

**LSO**

**Orquesta  
Sinfónica  
de Londres**

PROGRAMA DE SALA CONCIERTO 21

DIRECTOR DE ORQUESTA  
VALERY GERGIEV

DIRECTOR DE CORO  
SIMON HALSEY

ORQUESTA SINFÓNICA DE LONDRES  
CORO SINFÓNICO DE LONDRES

# BRAHMS

UN RÉQUIEM ALEMÁN

**PROGRAMA:**

**SZYMANOWSKI** *STABAT MATER*  
**BRAHMS** *UN RÉQUIEM ALEMÁN*

**SALLY MATTHEWS** (SOPRANO)  
**EKATERINA GUBANOVA** (MEZZO-SOPRANO)  
**KOSTAS SMORIGINAS** (BARÍTONO)  
**CHRISTOPHER MALTMAN** (BARÍTONO)

1925 - 26

KAROL SZYMANOWSKI

# STABAT MATER, OP. 53

1. Stała Matka bolejąca (Bajo la cruz, mantenía su puesto)
2. I któż, widząc tak cierpiącą (¿A quién no vendría el llanto...)
3. O Matko źródło Wszechmiłości (¿Puede abstenerse cualquier corazón humano...)
4. Spraw niech płaczę z Tobą razem (Permíteme compartir su dolor contigo)
5. Panno słodka racz mozołem (Permíteme, hasta mi último suspiro)
6. Chrystus niech mi będzie grodem (Cristo, cuando invoques mi despedida)

**Sally Matthews**, soprano

**Ekaterina Gubanova**, mezzo-soprano

**Kostas Smoriginas**, barítono

**Coro Sinfónico de Londres**

Aunque Szymanowski es más conocido por su música orquestal y de cámara, su contribución a la música vocal no fue nada despreciable. Sus canciones recopiladas alcanzan cuatro CDs, escribió varias obras para el escenario, de las que destaca su ópera *El rey Rogelio*, y tanto su *Tercera sinfonía* como el ballet *Harnasie (Los ladrones de la montaña)* incluyen un tenor solista y coro. Hacia el final de su vida, compuso música coral sobre temas sagrados: las dos cantatas cortas *Veni Creator* y *Letanía a la Virgen María*. Sin embargo, su indudable obra maestra vocal-instrumental es el *Stabat Mater*. A pesar de su modesta duración y fuerza, es una de sus obras más expresivas y resonantes, y es considerada uno de los hitos más gloriosos de la música sagrada del siglo XX.

En 1924, Szymanowski recibió un encargo de la princesa de Polignac, una mecenas francesa. En lo que podría considerarse un paralelo con el *Réquiem alemán* de Brahms o la *Misa glagolítica* de Janáček, empezó a concebirlo como un "Réquiem campesino... una especie de mezcla de devoción ingenua, paganismo y cierto realismo campesino tosco" y característicamente polaco. Al final, esas ideas iniciales no hallaron realización. Sin embargo, Szymanowski recibió el año siguiente otro encargo que resultó en su *Stabat Mater*.

Este proyecto más modesto desarrolló su visión de un Réquiem campesino, con seis cortos movimientos que combinan elementos folclóricos y arcaísmos, como por ejemplo prácticas contrapuntísticas propias del Renacimiento. La orquesta mantiene un rol modesto, ya que ni siquiera toca en el cuarto movimiento, como también el uso de las voces, ya que los tres cantantes solistas (no hay tenor en esta obra) cantan juntos sólo en el último movimiento.

Szymanowski se inspiró en la traducción al polaco de Józef Jankowski, cuyo imaginario poético le tocó de manera más directa que el texto original en latín. El registro tenue y las agudas armonías de los conmovedores compases de apertura anticipan el dolor del texto. Szymanowski otorga una belleza convincente al lamento de María, como demuestra la conmovedora melodía de la soprano solista (apoyada por las sopranos y contraltos del coro). La línea de bajo del segundo movimiento (barítono y coro) ejerce un rol más declamatorio, que conduce a un sonoro clímax.

La mezzosoprano solista abre el tercer movimiento, en un dúo de lamentos con un clarinete. La entrada de la soprano solista y el coro femenino, en *pianissimo*, es impresionante. La oración crucial del *Stabat Mater* llega

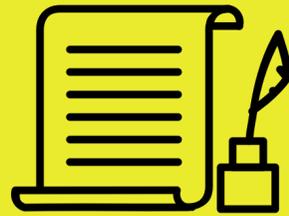
en el cuarto movimiento, compuesto para un coro a cappella al que se unen las solistas femeninas a medio camino. Esta música esencialmente homofónica, con sus maravillosas secuencias de acordes, evoca las canciones de iglesia que inspiraron a Szymanowski, según él mismo comentó:

**"El contenido esencial del himno es mucho más profundo que su dramaturgia externa ... se debe preservar un estado de concentración tranquila y evitar la molestia de elementos chillones".**

El segundo momento culminante del *Stabat Mater* llega en el quinto movimiento, con un solo de barítono acompañado por el canto del coro. El sexto movimiento aporta reflexión y espacio para la soprano solista, que entonces canta lo que Szymanowski describió como "la más bella melodía que he logrado escribir" (tan bella que influyó a Górecki en su *Tercera sinfonía*, obra considerada a menudo como la sucesora natural del *Stabat Mater*). Con melodía que se eleva y cadencias que se hunden, sumadas a un breve retorno de canto a capella, la obra se resuelve en una tríada mayor que resuena en el silencio.

Notas por Adrian Thomas

Adrian Thomas es un compositor y autor especializado en música polaca.



# *TEXTOS Y TRADUCCIÓN*

## STABAT MATER

### 1. STAŁA MATKA BOLEJĄCA

*Stała Matka bolejąca,  
Koło krzyża łzy lejąca,  
Gdy na krzyżu wisiał Syn.  
A jej duszę potyraną  
Rozpłakaną, poszarpaną  
Miecz przeszywał ludzkich win.  
O, jak smutna, jak podcięta  
Była Matka Boża święta,  
Cicha w załamaniu rąk!  
O, jak drżała I truchlała,  
I bolała, gdy patrzała  
Na synowskich tyle mąk.*

#### 1. Bajo la cruz, mantenía su puesto

Bajo la cruz, mantenía su puesto  
la Madre que lloraba en duelo,  
arrimada a su hijo hasta el más allá.  
A su dolor, abrió el corazón,  
su angustia amarga, la cargó también,  
hasta que una lanza lo cruzara.  
Oh, siente cuán angustiada y contrita  
estaba esa madre bendita  
que alojó al verbo encarnado en su cuerpo.  
Cristo clavado en tormento cuelga,  
ella abajo los dolores contempla  
de su glorioso hijo moribundo.

### 2. I KTÓŻ, WIDZĄC TAK CIERPIĄCĄ

*któż, widząc tak cierpiącą,  
Łzę nie zaćmi się gorącą,  
Nie drgnie, taki czując nóż?  
I kto serca nie ubroczy,  
Widząc, jak do krzyża oczy  
Wzbiła, z bólu drętwa już.  
Za ludzkiego rodu winy  
Jak katowan był jedyny,  
Męki każdy niołsa dział  
I widziała, jak rodzony  
Jej umierał opuszczony,  
Zanim Bogu duszę dał.*

#### 2. ¿A quién no vendría el llanto...

¿A quién no vendría el llanto  
de contemplar a la querida Madre de Cristo  
envuelta en miserias tan profundas?  
Quedarme bajo la cruz, contigo,  
es todo lo que pido,  
para llorar y rezar.  
Por los pecados de su país,  
ella vio atormentado a Jesús,  
desgarrado por la tortura:  
Vio a su tierno niño,  
con desolación lo vio colgado,  
hasta desvanecerse su alma.

### 3. O MATKO ŹRÓDŁO WSZECHMIŁOŚCI

*O Matko, źródło wszechmiłości,  
Daj mi uczuć moc żalości,  
Niechaj z Tobą dźwignę ból.  
Chrystusowe ukochanie  
Niech w mym sercu ogniem stanie,  
Krzyża dzieje we mnie wtul.  
Matko, Matko, miłosiernie Wejrzyj.  
Syna Twego ciernie  
W serce moje wraź jak w cel!  
Rodzonego, męczonogo,  
Syna Twego ofiarnego  
Kaźń owocną ze mną dziel.*

#### 3. ¿Puede abstenerse cualquier corazón humano...

¿Puede abstenerse cualquier corazón humano  
de participar en ese dolor no contado  
de la madre?  
¡Oh, madre! ¡Fuente de compasión!  
Dame de lo alto una pasión  
que ponga tu corazón en el mío:  
que lo sienta como tú lo sentiste;  
haz que mi alma se derrita y brille  
con el amor de Cristo, Señor mío.  
¡Santa Madre! Atraviésame  
el corazón, allí la herida, renuévala,  
de mi Salvador crucificado.

### 4. SPRAW NIECH PŁACZĘ Z TOBĄ RAZEM

*Spraw, niech płaczę z Tobą razem,  
Krzyża zamknę się obrazem  
Aż po mój ostatni dech.  
Niechaj pod nim razem stoję,  
Dzielę Twoje krawe znoje.  
Twą boleścią zmywam grzech.*

#### 4. Permíteme compartir su dolor contigo

Permíteme compartir su dolor contigo,  
pues por todos mis pecados fue asesinado,  
por mí fue torturado hasta desaparecer.

Déjame mezclar lágrimas contigo,  
llorar a Él que por mí derramó llanto,  
quiero hacerlo todos mis días por vivir.

## 5. PANNO SŁODKA RACZ MOZOLEM

*Panno słodka, racz, mozołem  
Niech me serce z Tobą społem  
Na golgocki idzie skłon.  
Niech śmierć przyjmę z katów ręki,  
Uczestnikiem będę męki,  
Razów krwawych zbiorę plon.  
Niechaj broczy ciało moje,  
Krzyżem niechaj się upoję,  
Niech z miłosnych żyję tchnień!  
W morzu ognia zapalony,  
Z Twojej ręki niech ostony  
Puklerz wezmę w sądu dzień!*

## 5. Permíteme, hasta mi último suspiro

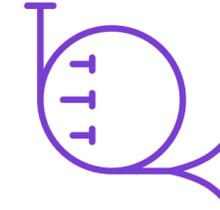
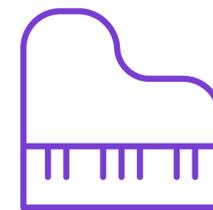
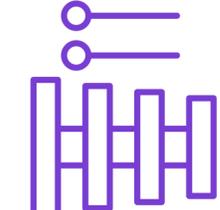
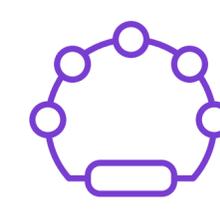
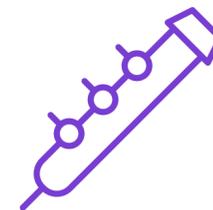
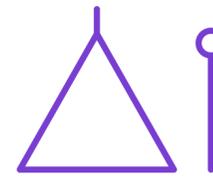
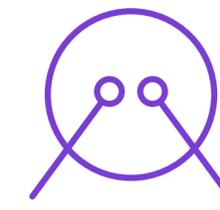
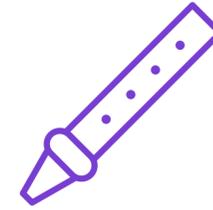
Permíteme, hasta mi último suspiro,  
alojar la muerte, en mi cuerpo,  
de tu hijo agónico, verbo hecho carne.  
¡Virgen más bendita!  
Oye mi tierna súplica:  
En tu dolor divino, inclúyeme.  
Ábreme sus heridas, cada una,  
hasta remojar en su sangre mi alma,  
hasta desvanecerme.  
¡Arrímate a mí como a esa cruz, oh Virgen!  
¡Acá, hasta mi más allá, mi margen!  
Si no, arderé al Apocalipsis.

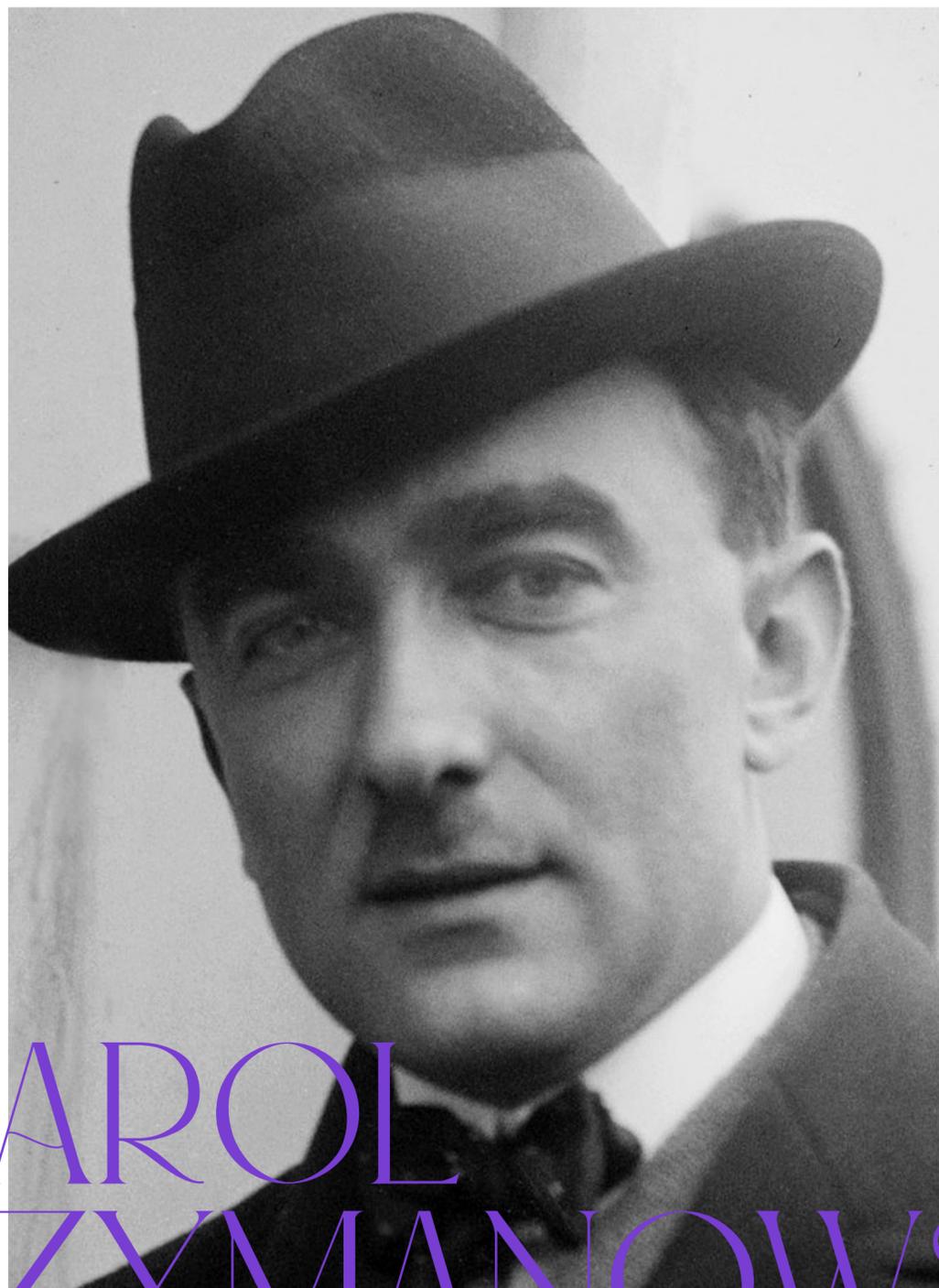
## 6. CHRYSZTUS NIECH MI BĘDZIE GRODEM

*Chrystus niech mi będzie grodem,  
Krzyż niech będzie mym przewodem,  
Łaską pokrop, życie daj.  
Kiedy ciało me się-skruszy,  
Oczyszczonej w ogniu duszy  
Glorię zgotuj, niebo, raj.*

## 6. Cristo, cuando invoques mi despedida

Cristo, cuando invoques mi despedida,  
tu Madre será mi defensa  
y mi victoria tu crucifixión.  
Cuando abandone mi cuerpo,  
sea la gloria del paraíso  
de mi alma la próxima acción.





# KAROL SZYMANOWSKI

1882 - 1937

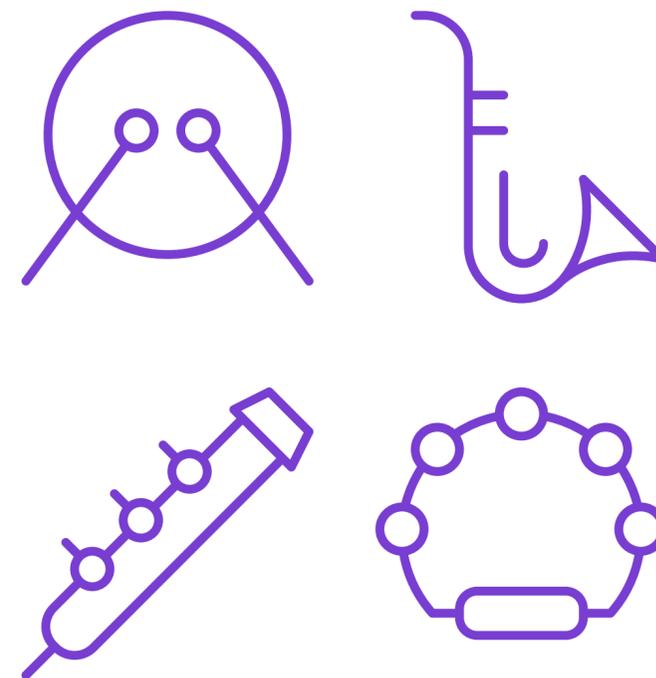
Karol Szymanowski nació en Tymoszkówka (hoy en día Ucrania), parte del entonces Reino de Polonia. Aprendió música primero de su padre, quien inculcó en el joven compositor un agudo ferviente sentido del deber patriótico, lo cual influenciaría su carrera y vida entera.

A los 19 años de edad empezó a tomar clases de piano y composición en Varsovia, pero le costó encontrar extensión adecuada allí, en una ciudad que estaba lejos de ser una próspera capital cultural. Hasta 1911 Szymanowski auto-publicó sus obras gracias al auspicio de la Compañía Editorial de Jóvenes compositores, una agrupación fundada en 1905 por él y algunos de sus amigos.

Apoyó la música polaca durante su vida y trabajó como director del conservatorio de Varsovia de 1927 a 1929. Aunque sin absoluta claridad, la producción de Szymanowski puede dividirse en tres períodos. Antes de la Primera Guerra Mundial siguió el estilo de Strauss y Wagner, con grandes sinfonías densamente cromáticas. Progresivamente fascinado por las culturas árabes, hacia 1914 cultivó una estética de exotismo similar la explorada por Debussy y Scriabin.

Cuando Polonia se independizó en 1918, el sentimiento patriótico de Szymanowski se encendió de nuevo y de pronto sus obras se llenaron de elementos del folclor tradicional polaco – el *Stabat Mater*, la *Sinfonía N°4* y el *Concierto para violín N°2* son claros ejemplos. Un intenso expresionismo templado por una espiritualidad profundamente arraigada son características que sin duda hacen a sus obras pervivir en el tiempo.

Perfil del compositor por Fabienne Morris



1925 - 26

KAROL SZYMANOWSKI

# UN RÉQUIEM ALEMÁN, OP. 45

1. Selig sind, die da Leid tragen (Bienaventurados los que tienen pena)
2. Denn alles Fleisch ist wie Gras (Porque toda carne es como hierba)
3. Herr, lehre doch mich (Señor, hazme saber mi fin)
4. Wie lieblich sind deine Wohnungen (Qué hermosas son tus moradas)
5. Ihr habt nun Traurigkeit (Ahora, pues, tenéis pena)
6. Denn wir haben hie (Pues aquí no tenemos ciudad que permanezca)
7. Selig sind die Toten (Bienaventurados sean los muertos)

**Sally Matthews**, soprano

**Ekaterina Gubanova**, mezzo-soprano

**Christopher Maltman**, barítono

**Coro Sinfónico de Londres**

Brahms era un agnóstico sutil y lleno de preguntas, que no aceptaba ninguna forma dogmática de religión. Consecuentemente, su *Réquiem alemán* no es una obra litúrgica, ni siquiera específicamente cristiana. No se menciona el pecado, la redención, o la visión del juicio eterno, ni tampoco súplica por la misericordia divina. Esos elementos se ven reemplazados por un sentido casi pagano del destino inevitable, templado por una resistencia estoica y una búsqueda de consuelo y esperanza. El "alemán" del título no tiene nada que ver con el nacionalismo, sino que se refiere al idioma: Brahms admiraba la poesía y la sabiduría que se encuentra en muchos pasajes de la Biblia y compiló sus propios textos a partir del Antiguo y Nuevo Testamento, y los Apócrifos, en la legendaria traducción del siglo XVI de Martín Lutero.

El estímulo inmediato para la composición del *Réquiem* fue la muerte de la madre de Brahms en febrero de 1865, pero su génesis se remonta a principios de la década de 1850, cuando el joven Brahms de 20 años conoció a Robert y Clara Schumann. Quedaron asombrados por el genio de este joven, y poco después Schumann publicó el famoso artículo que proclamaba a Brahms como el Mesías largamente esperado donde fructificarían las mejores tendencias de la música alemana. Pocos meses después, la salud mental de Schumann se desmoronó; intentó suicidarse y fue confinado en un asilo, donde murió en 1856. Mientras tanto, Brahms se unió estrechamente a Clara, la esposa de Schumann, y la música que escribió en esos años expresa gran parte de

la confusión y el estrés que sintió entonces.

En 1854, Brahms comenzó una sonata para dos pianos, que luego se convirtió en un proyecto de sinfonía en Re menor. El primer movimiento de esa obra proyectada se transformó finalmente en el movimiento de apertura de su *Primer concierto para piano* (1856-58), mientras que el tema de un movimiento lento -en ritmo ternario de Sarabanda- dio la base para el segundo movimiento del *Réquiem*. El oscuro estilo de orquestación que Brahms ideó para el *Concierto* influyó sin duda en la concepción sonora del *Réquiem*; el movimiento lento del *Concierto* marca la primera aparición de un estado de ánimo caracterizado por una resignada serenidad, que sería a su vez característico del *Réquiem*. Esta era la obra con que Brahms esperaba cumplir las profecías de Schumann, erigiéndose como un memorial a la altura del compositor mayor que lo apoyó.

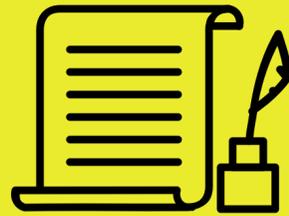
Después de un frustrante ensayo en Viena de tres movimientos del *Réquiem* en diciembre de 1867, Brahms dirigió su primer concierto el 10 de abril (Viernes Santo) de 1868 en la catedral de Bremen, justo un mes antes que cumpliera 35 años. El *Réquiem* consistía entonces de sólo seis movimientos. Brahms añadió luego un séptimo movimiento y en febrero de 1869 la forma final de la obra se estrenó en Leipzig bajo la batuta de Carl Reinecke. Pasado un año, la obra ya se había tocado veinte veces a través de Alemania y Suiza, lo que llevó a Brahms a la fama en toda Europa.

## GUÍA DE AUDICIÓN

El primer movimiento, con violas y violonchelos que tocan separados, sin violines ni clarinetes, establece la emoción predominante: cada uno de los siguientes movimientos tiene su propia coloración distintiva, su propio tono particular de objetividad o intimidad, resultando en una estructura general con forma de arco. El barítono solista, que se hace presente en los movimientos tercero y sexto, y la soprano en el quinto, cantan algunos de los pasajes más profundamente expresivos y personales de toda la obra de Brahms. Sin embargo, es el coro el que lleva la carga mayor del *Réquiem*, transmitiendo el significado interior que Brahms sintió en las citas religiosas que eligió tan cuidadosamente para expresar sus pensamientos más profundos sobre la vida y la muerte. Brahms no era de los compositores que explicaban verbalmente sus intenciones musicales. Cuando se le preguntaba qué había detrás de su música, respondía con una acritud que parecía haber heredado de su padre. Después del estreno del *Réquiem en Bremen*, que hizo llorar a muchos espectadores, pudo verse al viejo Jakob Brahms inhalando rapé a las puertas de la catedral, murmurando simplemente que "no sonó tan mal".

### Notas de Andrew Huth

Andrew Huth es un músico, escritor y traductor que escribe extensamente sobre música francesa, rusa y de Europa del Este.



# *TEXTOS Y TRADUCCIÓN*

# UN RÉQUIEM ALEMÁN

## 1. SELIG SIND, DIE DA LEID TRAGEN

*Selig sind, die da Leid tragen, denn sie sollen getröstet werden.  
Die mit Tränen säen, werden mit Freuden ernten.  
Sie gehen hin und weinen und tragen edlen Samen, und kommen mit Freuden und bringen ihre Garben.  
Selig sind, die da Leid tragen ...*

### 1. Bienaventurados los que tienen pena

Bienaventurados los que tienen pena, porque serán consolados.  
Los que siembran con lágrimas, cosecharán alegría.  
Se van y lloran llevando una preciosa semilla  
y volverán con regocijo, trayendo sus gavillas.  
Bienaventurados los que lloran...

## 2. DENN ALLES FLEISCH ES IST WIE GRAS

*Denn alles Fleisch es ist wie Gras und alle Herrlichkeit des Menschen wie des Grases Blumen. Das Gras ist verdorret und die Blume abgefallen.  
So seid nun geduldig, liebe Brüder, bis auf die Zukunft des Herrn.  
Siehe, ein Ackermann wartet auf die köstliche Frucht der Erde und ist geduldig darüber, bis er empfahe den Morgenregen und Abendregen. So seid geduldig. So seid geduldig.  
Denn alles Fleisch es ist wie Gras ...  
Aber des Herrn Wort bleibt in Ewigkeit.  
Die Erlöseten des Herrn werden wieder kommen, und gen Zion kommen mit Jauchzen; ewige Freude wird über ihrem Haupte sein;  
Freude und Wonne werden sie ergreifen und Schmerz und Seufzen wird weg müssen.*

### 2. Porque toda carne es como hierba

Porque toda carne es como hierba, y la gloria humana entera es como la flor de la hierba. La hierba se seca y su flor se cae.

Así que, tened paciencia, queridos hermanos, hasta la llegada del Señor. Ved cómo espera el precioso fruto de la tierra el labrador, y tiene paciencia mientras el rocío en la mañana y la lluvia del atardecer lo nutren. Así que, tened paciencia. Porque toda carne es como hierba... pero la palabra del Señor perdura para siempre. Y los rescatados por el Señor volverán; vendrán a Sión con cantos; una alegría eterna los coronará. Obtendrán gozo y alegría, y la tristeza y los suspiros huirán.

## 3. HERR, LEHRE DOCH MICH

*Herr, lehre doch mich, daß ein Ende mit mir haben muß,  
und mein Leben ein Ziel hat, und ich davon muß. Siehe, meine Tage sind einer Hand breit vor dir, und mein Leben ist wie nichts vor dir.  
Ach wie gar nichts sind alle Menschen, die doch so sicher leben.*

*Sie gehen daher wie ein Schemen, und machen ihnen viel vergebliche Unruhe; sie sammeln und wissen nicht wer es kriegen wird.  
Nun Herr, wess soll ich mich trösten? Ich hoffe auf dich.  
Der Gerechten Seelen sind in Gottes Hand und keine Qual rühret sie an.*

### 3. Señor, hazme saber mi fin

Señor, hazme saber mi fin, para hacerlo medida de mis días, dime cuál es: para saber cuán frágil soy. Has hecho mis días del ancho de una mano, y mi vida es nadería ante ti. En vano andan todos los hombres; en vano se inquietan; Van como sonámbulos, con desasosiego en vano; sin saber quién las recogerá, amontonan riquezas. Ahora, Señor, ¿qué he de esperar? Mi esperanza está en ti. Las almas de los justos están dentro de la mano de Dios y no habrá tormento que las toque.

#### 4. WIE LIEBLICH SIND DEINE WOHNUNGEN

*Wie lieblich sind deine Wohnungen, Herr Zebaoth!  
Meine Seele verlangt und sehnet sich nach den Vorhöfen des Herrn;  
mein Leib und Seele freuen sich in dem lebendigen Gott. Wohl denen,  
die in deinem Hause wohnen, die loben dich immerdar.*

#### 4. Qué hermosas son tus moradas

¡Qué hermosas son tus moradas, rey de los anfitriones!  
Mi alma anhela, sí, incluso se desmaya ante los tribunales del Señor; mi corazón y mi carne claman por el Dios viviente. Los que viven en tu casa siempre te alabarán: sean bienaventurados.

#### 5. IHR HABT NUN TRAUIGKEIT

*Ihr habt nun Traurigkeit; aber ich will euch wiedersehen und euer Herz soll sich freuen, und eure Freude soll niemand von euch nehmen.  
Ich will euch trösten, wie einen seine Mutter tröstet.  
Sehet mich an: Ich habe eine kleine Zeit Mühe und Arbeit gehabt und habe großen Trost funden.*

#### 5. Ahora, pues, tenéis pena

Ahora, pues, tenéis pena, pero os veré de nuevo, y vuestro corazón se regocijará, y nadie podrá quitaros el gozo. Como aquel a quien su madre consuela, así os consolaré yo. Miradme de vuelta: mi tiempo de dificultad y labor fue corto y mi descanso largo.

#### 6. DENN WIR HABEN HIE

*Denn wir haben hie keine bleibende Statt, sondern die zukünftige suchen wir. Siehe, ich sage euch ein Geheimnis: Wir werden nicht alle entschlafen, wir werden aber alle verwandelt werden; und dasselbige plötzlich in einem Augenblick zu der Zeit der letzten Posaune. Denn es wird die Posaune schallen, und die Toten werden auferstehen unverweslich, und wir werden verwandelt werden.  
Dann wird erfüllet werden das Wort, das geschrieben steht:  
Der Tod ist verschlungen in den Sieg. Tod, wo ist dein Stachel?  
Hölle, wo ist dein Sieg?  
Herr, du bist würdig, zu nehmen Preis und Ehre und Kraft, denn du hast alle Dinge erschaffen, und durch deinen Willen haben sie das Wesen und sind geschaffen.*

#### 6. Pues aquí no tenemos ciudad que permanezca

Pues aquí no tenemos ciudad que permanezca, buscamos la venidera. He aquí un misterio: no todos dormiremos, pero todos seremos transformados en

un momento, en un abrir y cerrar de ojos, con la última trompeta; porque cuando la trompeta suene los muertos resucitarán no corrompidos y nosotros seremos transformados.

Entonces se cumplirá ese dicho de la escritura:

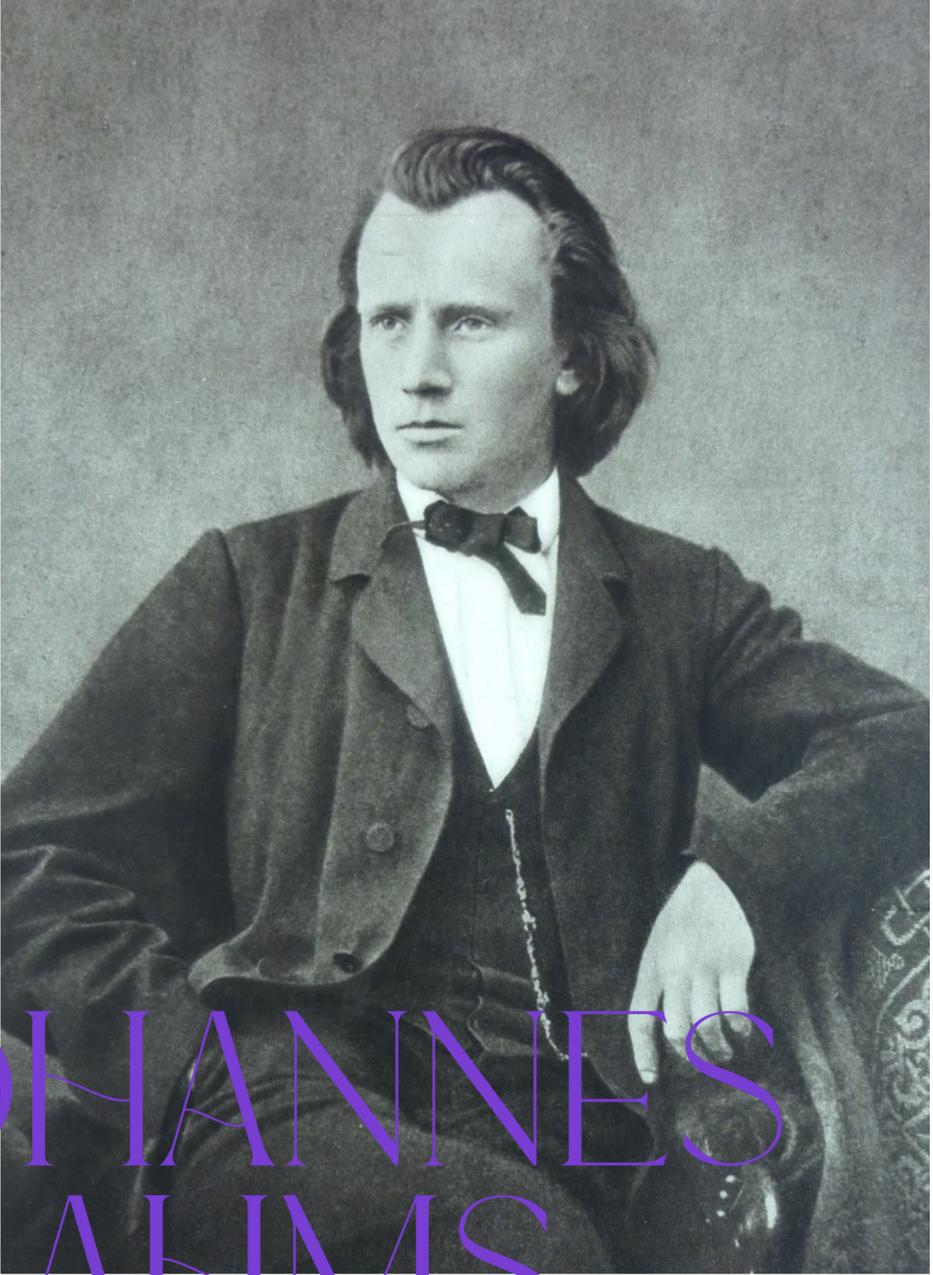
“Triunfante, se traga a la muerte”. Oh, muerte, ¿dónde quedó tu arma? Oh, tumba, ¿dónde está tu victoria? Eres digno, Señor, de recibir la gloria, la honra y el poder, porque tú creaste todas las cosas, y por tu voluntad existen, son todas creación tuya.

#### 7. SELIG SIND DIE TOTEN

*Selig sind die Toten, die in dem Herren sterben von nun an.  
Ja, der Geist spricht, daß sie ruhen von ihrer Arbeit; denn ihre Werke folgen ihnen nach.*

#### 7. Bienaventurados sean los muertos

Bienaventurados sean los muertos, que mueren en el Señor, de ahora en adelante. Sí, dice el Espíritu, para que descansen de sus labores, y sus obras los siguen detrás.



# JOHANNES BRAHMS

1833 - 97

Johannes Brahms nació en Hamburgo, hijo de un músico pobretón; su madre abrió más tarde un negocio de mercería para ayudar a la familia a salir de la pobreza. Mostrando un temprano talento musical, se convirtió en alumno del distinguido pianista y compositor local Eduard Marxsen; al mismo tiempo, complementaba los escasos ingresos de sus padres tocando en los bares y burdeles del infame barrio rojo de Hamburgo.

En 1853, Brahms se presentó a Robert Schumann en Düsseldorf y ganó la aprobación incondicional del compositor mayor. Brahms se enamoró de Clara, la esposa de Schumann, y la apoyó después de la enfermedad y muerte de su marido. La relación no se desarrolló como Brahms esperaba, tras lo cual regresó a Hamburgo; su estrecha amistad, sin embargo, sobrevivió.

En 1862 Brahms se trasladó a Viena, donde encontró fama como director de orquesta, pianista y compositor. El estreno en Leipzig de su *Réquiem alemán* en 1869 fue un triunfo, y sus conciertos posteriores establecieron a Brahms como uno de los compositores

más importantes de Alemania, que entonces emergía como nación. Después de la tan demorada finalización de su *Primera sinfonía* en 1876, compuso en rápida sucesión el *Concierto para violín*; las dos *Rapsodias para piano*, Op 79; la primera *Sonata para violín y piano* y la *Segunda sinfonía*. Su posterior asociación con la admirada orquesta de la corte de Meiningen le permitió la libertad de experimentar y desarrollar ideas novedosas, relación coronada con su *Cuarta sinfonía* en 1884.

En sus últimos años, Brahms compuso una serie de profundas obras para el clarinetista Richard Mühlfeld, y exploró los temas de la vida y la muerte en sus *Cuatro canciones serias*. Murió en su modesto alojamiento de Viena en 1897, recibiendo un funeral con honores de héroe en el cementerio central de la ciudad tres días después.

#### Perfil del compositor por Andrew Stewart

Andrew Stewart es un periodista y escritor musical independiente. Es el autor de *La LSO cumple 90*, y contribuye a una amplia variedad de publicaciones especializadas en música clásica.



# SALLY MATTHEWS

SOPRANO

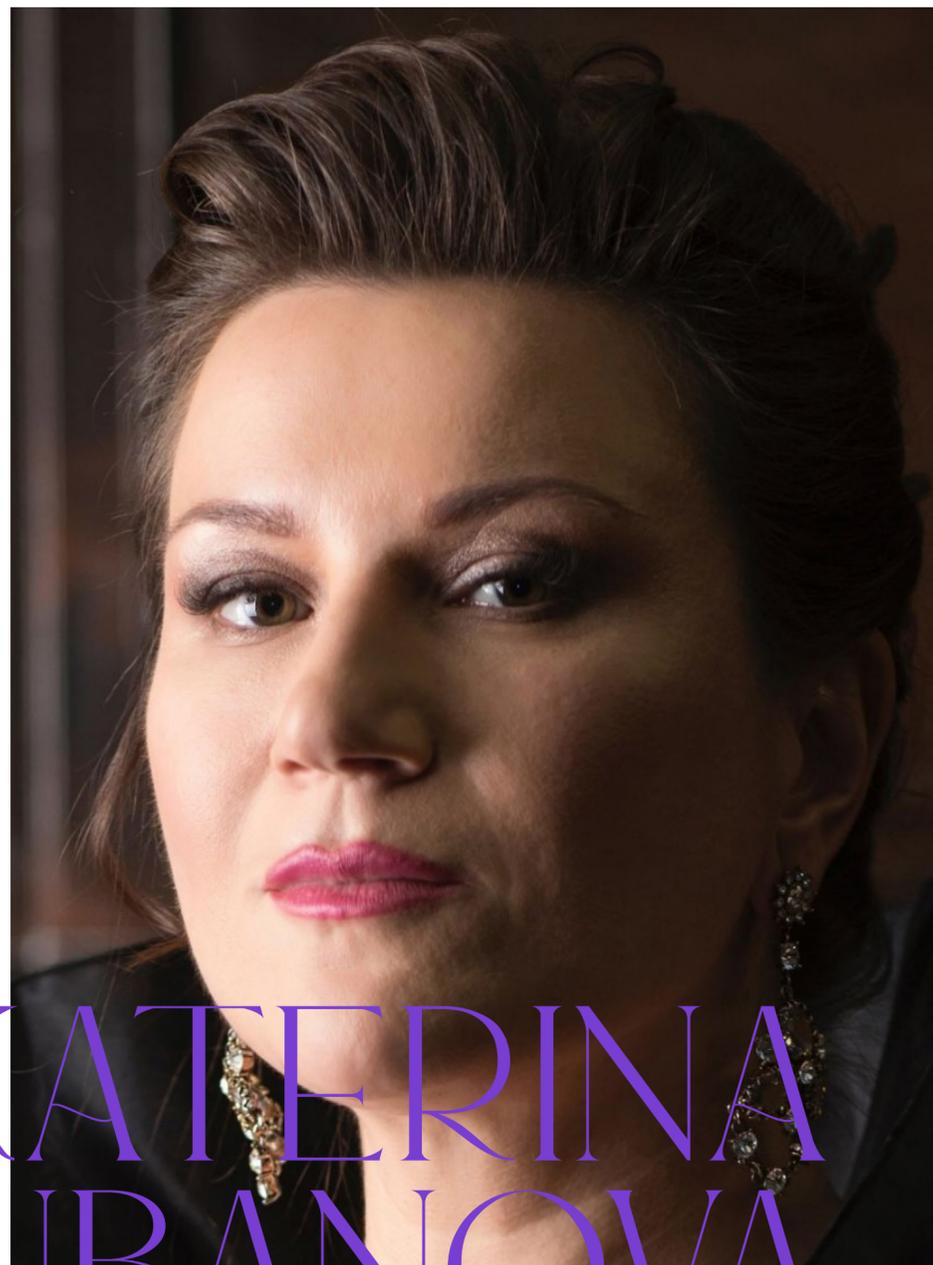
Sally Matthews fue la ganadora del premio Kathleen Ferrier de 1999. Estudió en la Escuela Guildhall de Música y Teatro, después de lo cual se convirtió en miembro del Programa de artistas juveniles de Royal Opera House, Covent Garden.

Sally ha aparecido regularmente a lo largo de su carrera en La Monnaie, Bruselas, la Ópera Nacional de los Países Bajos, el Theater an der Wien, la Ópera el Estado de Bayern y el Festival de Ópera de Glyndebourne en roles como Jenůfa (Janáček), Daphne (Strauss), Anne Truelove (*El progreso del rastrillo* de Stravinsky), Rusalka (Dvořák), Madeleine (*Capricho* de Strauss), Fiordiligi (*Così fan tutte* de Mozart), Donna Anna (*Don Giovanni* de Mozart) y Konstanze (*El rapto del Serallo* de Mozart). Debutó en el Festival de Salzburgo en 2016 como Silvia en el estreno mundial de *El ángel exterminador* de Adès, papel que repitió en su debut en la Ópera del Metropolitan y en la Royal Opera, Covent Garden.

Canta frecuentemente con orquestas como la Filarmónica y Sinfónica de Londres, la Filarmónica de Rotterdam, la Filarmónica de

Berlín y la Sinfónica de la Radio de Baviera con los directores Sir Antonio Pappano, Bernard Haitink, Sir Simon Rattle, Daniel Harding, Robin Ticciati y Mariss Jansons. Su repertorio incluye las Sinfonías Nos. 2, 4 y 8 de Mahler, los *Vier letzte Lieder* de Strauss, *Paradies und die Peri* de Schumann, el *Réquiem* de Brahms, los *Poèmes pour Mi* de Messiaen, *Lobgesang* de Mendelssohn y las *Siete canciones tempranas* de Berg.

Sally canta seguido en los Proms de la BBC, donde dio el estreno europeo de *Hibiki* de Mark-Anthony Turnage en 2017 con la Orquesta Sinfónica de la BBC y Kazushi Ono e interpretó obras de Britten y Barber con la Filarmónica de la BBC bajo la dirección de Juanjo Mena el 2018.



# EKATERINA GUBANOVA

MEZZO-SOPRANO

Ekaterina Gubanova se ha establecido como una de las mezzosopranos más importantes de su generación, y es invitada frecuentemente a la Ópera Metropolitana, al Teatro alla Scala, a la Royal Opera House, Covent Garden, a las Óperas del estado de Viena, Berlín y Bayern, a la Ópera Lírica de Chicago, al Teatro Real de Madrid, al Teatro Bolshoi, al Teatro Mariinsky y al Gran Teatro del Liceo de Barcelona; con los más grandes directores y orquestas del mundo, y en muchos festivales importantes.

En 2005 cantó el rol de Brangäne en *Tristán e Isolda* de Wagner en la Ópera Nacional de París, con gran éxito de crítica. Desde entonces ha vuelto a interpretar ese papel en Baden-Baden, Rotterdam, París, Nueva York, Berlín, Tokio, Salzburgo, San Petersburgo, Munich y Buenos Aires, colaborando con directores como Daniel Barenboim, Valery Gergiev, Esa-Pekka Salonen, Semyon Bychkov, Sir Simon Rattle, Zubin Mehta, Myung-Whun Chung y Kent Nagano. También se dio a conocer por su interpretación de Fricka tanto en *El oro del Rin* como en *La valquiria* (Wagner), que cantó bajo la dirección de

Daniel Barenboim en la Staatsoper de Berlín y en el Teatro alla Scala, con Kirill Petrenko en la Bayerische Staatsoper y con Gergiev para el sello Mariinsky.

Es muy conocida por su interpretación del *Réquiem* de Verdi, que ha cantado en numerosas ocasiones, entre otros, bajo la dirección de Riccardo Muti, Daniel Barenboim, Zubin Mehta y Valery Gergiev. Su repertorio de concierto incluye las obras de Mahler *Das Lied von der Erde*, *Des Knaben Wunderhorn*, *Rückert Lieder*, además de su *Segunda y Tercera sinfonía*, como también música francesa y, por supuesto, música rusa.

Ekaterina Gubanova nació en Moscú y comenzó sus estudios musicales como pianista. Graduada con honores en dirección coral, Ekaterina estudió canto de ópera en el Conservatorio Tchaikovsky de Moscú y en la Academia Sibelius de Helsinki, y fue miembro del Programa artístico juvenil de la Real Ópera de Covent Garden.



# KOSTAS SMORIGINAS

BAJO-BARÍTONO

Kostas Smoriginas es uno de los más prometedores bajo-barítonos de hoy en día. Debutó en la Staatsoper de Berlín como Escamillo (*Carmen* de Bizet) y desde entonces ha interpretado ese papel con la Filarmónica de Berlín y Sir Simon Rattle (grabado para EMI Classics), en el Festival de Pascua de Salzburgo, en la Royal Opera House de Covent Garden, en el Festival de Música de Santa Fe, en la Semperoper de Dresde y en el Centro Nacional de Artes Escénicas de Pekín.

Smoriginas hizo su debut en la ópera estadounidense en 2010 como Fígaro (*Las bodas de Fígaro* de Mozart) en la Ópera Nacional de Washington, un papel que más tarde interpretó en la Ópera de San Francisco. Ha grabado sus versiones de Pietro (*Simón Boccanegra* de Verdi) junto a Dmitri Hvorostovsky, Ildar Abdrazakov y Barbara Frittoli. Además de otros papeles, Smoriginas ha interpretado a Colline (*La bohème* de Puccini) en Covent Garden. Otros compromisos operísticos han incluido el papel principal de *Don Giovanni* de Mozart en el Teatro Municipal de Santiago de Chile y en Toulouse; Leporello en *Don Giovanni* en la Ópera de Burdeos; Tomsy (*La reina de espadas* de Tchaikovsky) con la Nueva Ópera Israelí; el papel principal en *Eugene Onegin* de Tchaikovsky, Guglielmo (*Così fan tutte* de Mozart) y Scarpia (*Tosca* de Puccini) en la Ópera de la Ciudad de Vilnius; y Masetto en *Don Giovanni*, para

su debut en el Teatro alla Scala de Milán y en una nueva producción de Dmitri Tcherniakov dirigida por Marc Minkowski en el Festival de Aix-en-Provence.

Smoriginas es un cantante muy solicitado. Su repertorio incluye los Réquiem de Verdi, Brahms, Mozart y Faure, la *Sinfonía n° 9* de Beethoven, la *Misa glagolítica* de Janáček, el *Te Deum* de Dvořák y el *Stabat Mater* de Szymanowski, que cantó con Edward Gardner y la Orquesta Sinfónica de la Ciudad de Birmingham, y junto a la Orquesta Sinfónica de Londres y Valery Gergiev. Su debut en los Proms de la BBC con *Las bodas* de Stravinsky en el Royal Albert Hall fue aclamado por la crítica. En el Festival de Primavera de Praga de 2017 interpretó la *Sinfonía n° 13* de Shostakovich con la Orquesta Filarmónica Checa. El 2018 interpretó la *Sinfonía n° 9* de Beethoven con la Orquesta Sinfónica de la Radio de Frankfurt.

Smoriginas estudió en la Academia de Música y Teatro de Lituania antes de representar a su país en el Concurso Mundial de Cantantes de la BBC Cardiff. Pasó dos años en el Royal College of Music, durante los cuales fue miembro del Programa artístico juvenil de Jette Parker en la Royal Opera House.



# CHRISTOPHER MALTMAN

BARÍTONO

Después de licenciarse en bioquímica, Christopher Maltman estudió canto en la Real Academia de Música. Se ha vuelto un *Don Giovanni* (Mozart) de renombre mundial, cantando el papel en Londres, Berlín, Munich, Colonia, Salzburgo, Ámsterdam, Toulouse, San Sebastián, Pekín y Chicago. Cada vez más solicitado para roles en óperas de Verdi, ha cantado como Posa (*Don Carlos*), Ford (*Falstaff*), el papel principal de *Simón Boccanegra*, Conte di Luna (*Il trovatore*), Guy de Montfort (*Les vêpres siciliennes*) y pronto añadirá Don Carlo di Vargas (*La forza del destino*), el epónimo Rigoletto y Germont (*La traviata*).

Ganó el premio Lieder en el Concurso Mundial de Cantantes de la BBC Cardiff al principio de su carrera y ha seguido deleitando al público con sus sensibles y atractivas interpretaciones de canciones, muchas de las cuales forman parte de aclamadas grabaciones. Su vasta y variada discografía va de Purcell a Adès, e incluye el *Ghost of Versailles* de John Corigliano junto a la Ópera de Los Ángeles, que ganó un premio Grammy.

Créditos: Alberto Venzago



# VALERY GERGIEV

## DIRECTOR ORQUESTA

Valery Gergiev es un vívido representante de la escuela de dirección de San Petersburgo. Debutó en el Teatro Mariinsky (entonces Kirov) en 1978 con *La Guerra y la Paz* de Prokofiev. En 1988, Valery Gergiev fue nombrado Director Musical del Teatro Mariinsky, y en 1996 se convirtió en su Director Artístico y General.

Tras asumir el liderazgo de ese teatro, se volvió una tradición celebrar grandes festivales en celebración de los aniversarios de grandes compositores. Bajo la dirección de Valery Gergiev, la Orquesta Mariinsky ha se ha integrado a las orquestas de mayor renombre mundial, yendo más allá de su anteriormente usual repertorio de ópera y ballet, extendiéndolo para incluir una amplia gama de música sinfónica.

Bajo la batuta de Gergiev, el Teatro Mariinsky se ha convertido en un importante centro para la música escénica e instrumental. Su Sala de Conciertos se inauguró el 2006, seguida el 2013 por la sala secundaria del teatro (la Mariinsky II), además de tener, desde enero del 2016, una sucursal en Vladivostok (la Sala Primorsky). El 2009 se lanzó el sello Mariinsky, que hasta la fecha ha publicado más de 30 discos que han recibido gran aclamación de la crítica y del público a nivel mundial.

Valery Gergiev colabora exitosamente con los grandes teatros de ópera del mundo y ha dirigido orquestas de

gran renombre, como la Orquesta Mundial para la Paz (que dirige desde 1997), las orquestas filarmónicas de Berlín, París, Viena, Nueva York y Los Ángeles, las orquestas sinfónicas de Chicago, Cleveland, Boston y San Francisco, la Orquesta Real del Concertgebouw (Amsterdam) y muchos otros conjuntos. De 1995 a 2008, Valery Gergiev fue director principal de la Filarmónica de Rotterdam (de la que sigue siendo director honorario hasta la fecha), y de 2007 a 2015 de la Orquesta Sinfónica de Londres. Desde el otoño del 2015, el maestro ha dirigido la Filarmónica de Munich.

Valery Gergiev es el fundador y director de prestigiosos festivales internacionales, entre los cuales se cuentan los de Estrellas de las Noches Blancas (desde 1993) y el Festival de Pascua de Moscú (desde 2002), entre muchos otros. Desde el 2011 dirige el comité organizador del Concurso Internacional Tchaikovsky. Las actividades musicales y públicas de Valery Gergiev le han valido premios rusos tan importantes como los de Héroe del Trabajo (2013), la Orden de Alexander Nevsky (2016), el Premio del Ministerio de Defensa de la Federación Rusa de Artes y Cultura (2017) además de prestigiosos premios estatales de Armenia, Bulgaria, Alemania, Italia, los Países Bajos, Polonia, Francia y Japón.



# SIMON HALSEY

DIRECTOR CORO SINFÓNICO DE LONDRES

Simon Halsey ocupa una posición distinguida en el mundo la música clásica. Es el asesor coral de confianza de los más grandes directores, orquestas y coros del mundo, además de ser un maestro inspirador del canto coral para los aficionados de todas las edades, capacidades y orígenes. Al hacer del canto una parte central de las instituciones de primer nivel con las cuales colabora, ha sido una pieza fundamental para la mejoría del nivel del canto sinfónico en toda Europa.

Ocupa cargos en todo el Reino Unido y Europa como Director Coral de la Orquesta Sinfónica de Londres y su Coro; Director del Coro de la Orquesta Sinfónica de la Ciudad de Birmingham; Director Artístico de los Coros del Orfeó Català y Asesor Artístico del Palau de la Música; Barcelona; Director Artístico del Programa Coral Juvenil de la Filarmónica de Berlín; Director creativo de música coral y proyectos del Coro de la Radio WDR; Director del coro juvenil los Proms

de la BBC; Asesor artístico del coro del Festival de Música de Schleswig-Holstein; Director laureado del Coro de la Radio de Berlín; y Profesor y Director de Actividades Corales de la Universidad de Birmingham. También es profesor y académico muy respetado, a cargo de formar las próximas generaciones de directores de coro en su curso de posgrado en Birmingham y a través de clases magistrales en Princeton y Yale.

Halsey ha trabajado en casi 80 proyectos de grabación, muchos de los cuales han ganado importantes premios, entre ellos un premio Gramophone, Diapason d'Or, Echo Klassik, y tres premios Grammy con el Coro de la Radio de Berlín. Fue nombrado Comandante del Imperio Británico el 2015, recibió la Medalla de la Reina para la Música el 2014, y el 2011 recibió la Cruz de Oficial de la Orden del Mérito de la República Federal de Alemania, en reconocimiento a su destacada contribución a la música coral en ese país.

Perfil del compositor por Andrew Stewart

Créditos: Ranauld Mackechnie



## Sobre la Orquesta Sinfónica de Londres

La Orquesta Sinfónica de Londres (LSO) se estableció en 1904 y, desde entonces, tiene un espíritu único. Como colectivo musical, se basa en la propiedad artística y la colaboración. Con un sonido propio e inimitable, la misión de la LSO es llevar la mejor música al mayor número de personas. La LSO ha sido la única Orquesta Residente en el Centro Barbican de la ciudad de Londres desde que este abrió sus puertas en 1982, dando 70 conciertos sinfónicos cada año. La orquesta trabaja con una familia de artistas que incluye algunos de los más grandes directores del mundo: Sir Simon Rattle como Director Musical, los principales directores invitados Gianandrea Noseda y François-Xavier Roth, y Michael Tilson Thomas como Director Laureado.

A través de su programa LSO Discovery, es pionera en la pedagogía musical, ofreciendo experiencias musicales a 60.000 personas

cada año en su centro de educación musical LSO St Luke's en Old Street, como también en diversos lugares de Londres oriental y más lejos.

La LSO se esfuerza por adoptar las nuevas tecnologías digitales con el fin de ampliar su alcance: con la formación en 1999 de su propio sello discográfico LSO Live fue pionera en una revolución de la grabación de música orquestal en vivo. Con una discografía que abarca muchos géneros e incluye algunas de las grabaciones más icónicas jamás realizadas, la LSO es ahora la orquesta más grabada y escuchada del mundo, llegando regularmente a más de 3.500.000 personas en todo el mundo cada mes a través de Spotify y otros medios. La orquesta continúa innovando a través de asociaciones con empresas tecnológicas líderes en el mercado, por ejemplo con iniciativas digitales como LSO Play. La LSO es una empresa creativa de gran éxito, siendo el 80% de toda su financiación auto-sustentada.



### Coro Sinfónico de Londres

El Coro Sinfónico de Londres se formó en 1966 para complementar el trabajo de la Orquesta Sinfónica de Londres (LSO), y desde entonces ha sido reconocido internacionalmente por sus conciertos y grabaciones con la orquesta. Su asociación se fortaleció en 2012 con el nombramiento de Simon Halsey, primero como director conjunto del Coro Sinfónico de Londres y luego como director coral de la Orquesta Sinfónica de Londres. Actualmente el coro desempeña un papel importante en la extensión del alcance del proyecto de la "LSO Canta", que incluye al Coro Comunitario de la LSO, los Coros de Descubrimiento de la LSO para jóvenes y los Días de Canto en la LSO de St Luke's.

El Coro Sinfónico de Londres ha trabajado con destacados directores internacionales y grandes orquestas, como la Filarmónica de Berlín, la Filarmónica de Viena, la Leipzig Gewandhaus, la Filarmónica de Los Ángeles,

la Filarmónica de Nueva York, la Orquesta Nacional Juvenil de Gran Bretaña y la Orquesta Juvenil de la Unión Europea. También ha realizado extensas giras por Europa, además de conciertos en Estados Unidos, Israel, Australia y el Sudeste Asiático.

La asociación entre el Coro Sinfónico de Londres y la Orquesta Sinfónica de Londres, en particular con Richard Hickox en las décadas de 1980 y 1990, y más tarde con el difunto Sir Colin Davis, dio lugar a su amplio catálogo de grabaciones, muchas de las cuales han sido premiadas.

El coro es una organización de beneficencia dirigida por sus propios miembros. Está comprometido con la excelencia, el desarrollo de sus integrantes, la diversidad y la participación en la vida musical de Londres, el encargo y la interpretación de nuevas obras, y el apoyo a los músicos del mañana.



### Sobre Fundación CorpArtes

Somos una fundación privada sin fines de lucro que nace en 2002. Desde los inicios, nuestro objetivo es ser un aporte real en el proceso de democratización y consolidación del capital cultural de Chile, buscando potenciar el derecho de cada persona a participar en actividades culturales de calidad en nuestro país. Anualmente ofrecemos una programación artística, cultural y educacional que incluye exposiciones de arte contemporáneo, espectáculos de artes escénicas, conciertos de orquestas y músicos nacionales e internacionales, y un festival de cine: SANFIC. El sello de todas nuestras actividades ha sido siempre la excelencia

y el amplio alcance, logrando convocar a un público diverso, que abarca a todas las generaciones.

Entendiendo el arte como un medio para potenciar el desarrollo del pensamiento crítico de las personas, contamos con un Área de Educación y Mediación dedicada a promover el acceso a experiencias artísticas, el desarrollo de habilidades y fomentar la curiosidad en las personas mediante diversas actividades de educación y mediación en torno a la programación. A su vez, realizamos actividades de extensión con el objetivo de proyectar y difundir los contenidos de la programación en las distintas regiones de nuestro país.

 **Orquesta  
Sinfónica  
de Londres**